

۵۶۴۵۸/۱۹۱۶۶

۱۳۹۸، ۲، ۲۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

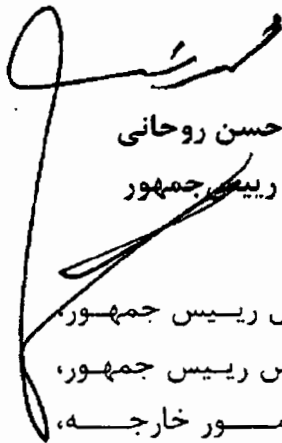
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "معاهده استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۸/۲/۴ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۶۸/۱۰/۹۹۱۵

تاریخ ثبت: ۱۸/۲/۲۲

کد پرونده:

شماره ثبت

تاریخ ثبت

ساعت ورود

۵۶۴۵۸/۱۹۱۶۶

۱۳۹۸ - ۲/۲۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

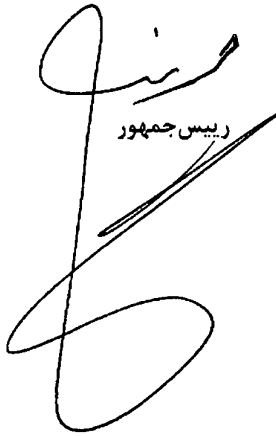
مقدمه توجیهی :


نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:


"معاهده استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل"

ماده واحده - معاهده استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل مشتمل بر یک مقدمه و بیست و چهار ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در مورد هرگونه اصلاح معاهده (موضوع ماده (۲۲) آن) الزامی است.


رئیس جمهور


وزیر دادگستری


وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

معاهده
استرداد مجرمین
بین
جمهوری اسلامی ایران
و
جمهوری فدرال برزیل

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل که از پس "طرف‌ها" نامیده می‌شوند:

با تمایل به تقویت روابط موجود بین دو کشور؛

با علاقه به بهبود اثربخشی تحقیق و تعقیب جرم و مبارزه با جرم با روشی موثرتر، به عنوان
ابزار حفاظت از ارزش‌های مشترک مربوط به خود؛

با احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون؛

با توجه به تضمین‌ها در نظام‌های حقوقی مربوط خود که برای متهم حق محاکمه عادلانه، از
جمله حق رسیدگی توسط یک دادگاه بی‌طرف بنیان گذاشته شده به موجب قانون را فراهم می-
کند؛

با آگاهی از نیاز به انجام وسیع‌ترین سطح همکاری احتمالی در زمینه استرداد مجرمانی که به
خارج گریخته‌اند؛

با در نظر گرفتن اینکه اهداف مزبور می‌تواند از طریق موافقتنامه دو جانبه‌ای محقق گردد که
اقدامات مشترک در مسائل مرتبط با استرداد را مشخص می‌کند؛

دفتر هیئت دولت

با تمایل به انعقاد معاهده‌ای در زمینه استرداد مجرمین بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم مداخله در امور داخلی هر طرف و حمایت از منافع متقابل؛
به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱

اصول کلی

طرف‌ها طبق مفاد این معاهده و حقوق داخلی مربوط خود، اشخاصی را که در قلمرو آنها یافت شده و توسط طرف دیگر به منظور انجام جریان رسیدگی کیفری یا اجرای حکم درخواست شده‌اند، مسترد خواهند کرد.

ماده ۲

جرایم قابل استرداد

۱. از نظر این معاهده، استرداد در ارتباط با جرایمی انجام خواهد شد که به موجب قوانین داخلی طرف‌ها یا حبس یا سایر اشکال محرومیت از آزادی به موجب حکم دادگاه به مدت یکسال یا بیشتر قابل مجازات می‌باشند.
۲. استرداد در مورد اجرای حکم یک دادگاه، در صورتی انجام خواهد شد که در زمان فرستادن درخواست استرداد، یکسال یا بیشتر از دوره محکومیت فرد مورد درخواست باقی مانده باشد.
۳. از نظر این ماده، جرم صرف نظر از اینکه قوانین طرف‌ها آن را در یک طبقه‌بندی همسان از جرایم قرار دهند یا ندهند و یا از واژگان مشابهی برای آن استفاده کرده یا نکرده باشند، قابل استرداد خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

۴. هنگامی که استرداد در ارتباط با جرم قابل استرداد انجام گیرد که در نظام حقوقی هر دو طرف قابل مجازات محسوب می‌گردد، استرداد مزبور می‌تواند در ارتباط با جرم دیگر مشخص شده در درخواست استرداد که تمامی شرایط دیگر برای استرداد، به استثنای دوره‌های محکومیت تعیین شده در بندهای های یک و دو این ماده، را محقق می‌کند نیز انجام شود.

۵. طرف درخواست کننده، نباید مجازات‌هایی را که در حقوق داخلی طرف درخواست شونده پیش‌بینی نشده باشند در مورد شخص مورد درخواست اعمال کند.

۶. هنگامی که استرداد یک شخص در ارتباط با جرم علیه قانون مرتبط با مسائل مالیاتی، حقوق گمرکی، کنترل ارزی یا دیگر امور درآمدی درخواست شده باشد، نباید با این استدلال که حقوق داخلی طرف درخواست شونده قواعد مالیاتی و گمرکی یا ضوابط راجع به مقررات ارزی موجود مشابه قوانین و مقررات ملی طرف درخواست کننده را پیش‌بینی نکرده است، از انجام استرداد خودداری گردد.

ماده ۳

زمینه‌های امتناع

۱. استرداد به دلایل زیر رد خواهد شد:

الف) شخص درخواست شده، تبعه طرف درخواست شونده باشد. در چنین وضعیتی، طرف درخواست شونده باید بنا به درخواست، پرونده را به مقام صلاحیت‌دار خود جهت بررسی اقامه جریان رسیدگی کیفری تحویل دهد و طرف درخواست کننده را از نتیجه آگاه نماید؛

ب) طرف درخواست شونده متوجه شود که استرداد می‌تواند به حاکمیت، امنیت ملی، نظم عمومی آن لطمه زند یا اینکه با قانون اساسی آن در مغایرت می‌باشد؛

دفتر هیئت دولت

ب) طرف درخواست شونده دلایل کافی برای این باور داشته باشد که درخواست استرداد با هدف تعقیب یا مجازات شخص مورد درخواست، به سبب نژاد، جنسیت، مذهب، ملیت یا عقاید سیاسی یا با این احتمال صورت گرفته است که موقعیت شخص ممکن است بنا به هر یک از دلایل فوق مورد پیش داوری قرار گیرد؛

ت) جریان رسیدگی کیفری به موجب حقوق داخلی طرف درخواست شونده یا طرف درخواست کننده، امکان طرح نداشته نباشد یا اجرای حکم به سبب مرور زمان قابلیت اجرا نداشته باشد؛

ث) استرداد مغایر با اصل منع محاکمه مجدد باشد؛

ج) استرداد در ارتباط با جرایمی به موجب قوانین نیروهای مسلح درخواست شده باشد که به موجب قوانین عادی کیفری جرم محسوب نمی‌شوند؛

چ) شخص فرصت حضور برای محاکمه را نداشته است یا نخواهد داشت؛

ح) شخصی که قرار است استرداد شود در طرف درخواست کننده در برابر دادگاه فوق‌العاده یا موقتی پاسخ داده یا خواهد داد؛

خ) جرم دارای ماهیت سیاسی تلقی گردد. بر این مبنا، جرایم زیر نباید به عنوان جرایم دارای ماهیت سیاسی محسوب گردند:

۱) جرمی که علیه حیات یا شخص رئیس کشور یا رئیس دولت و یا عضو(اعضای) درجه اول خانواده آنها ارتکاب یابد؛

۲) جرم مقرر در هر کنوانسیون بین‌المللی که به موجب آن طرف‌ها بواسطه تلقی به عنوان دولت عضو، متعهد به استرداد یا تعقیب شخص مورد درخواست هستند و یا باید پرونده را بدون تاخیر غیر موجه و به منظور تعقیب به مراجع صلاحیت‌دار خود ارائه نمایند؛

دفتر هیئت دولت

۳) جرم مرتبط با تروریسم یا تامین مالی آن باشد؛

۴) شروع به جرم یا توطئه برای ارتکاب هر یک از جرایم پیش گفته یا مشارکت به عنوان شریک شخصی که مرتکب یا شروع کننده این جرایم محسوب می گردد؛

۵) جرایم جدی علیه حیات، تمامیت بدنی، حیثیت یا دارایی حتی اگر با انگیزه سیاسی بوده باشد؛

۲. اگر تضمین کافی وجود داشته باشد که حکم به هر دلیل سیاسی تشدید نخواهد شد، امکان انجام استرداد وجود خواهد شد؛

۳. استرداد ممکن است رد گردد اگر:

الف) جرمی که استرداد برای آن درخواست شده، به موجب قانون داخلی طرف درخواست شونده در صلاحیت آن باشد و یا اینکه شخص مورد درخواست، به سبب همان جرم، توسط مراجع صلاحیت دار طرف درخواست شونده تحت بازجویی یا تعقیب قرار گرفته یا خواهد گرفت؛

ب) طرف درخواست شونده، با در نظر گرفتن شدت جرم و منافع طرف ها، با توجه به سن یا سلامتی شخص یا هرگونه شرایط شخصی دیگر وی، استرداد را مغایر با ملاحظات بشردوستانه تشخیص دهد.

ماده ۴

مراجع مرکزی و نحوه ارتباط

۱. در راستای اهداف این معاهده، مراجع مرکزی توسط هر یک از طرف ها معین خواهد شد.

۲. از جانب جمهوری اسلامی ایران، مرجع مرکزی وزارت دادگستری خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

۳. از جانب جمهوری فدرال برزیل، مرجع مرکزی وزارت دادگستری خواهد بود که همچنین به عنوان مرجع انتقال دهنده نیز می تواند عمل نماید.

۴. در راستای اهداف این معاهده، مراجع مرکزی از مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند نمود.

۵. در شرایط اضطراری، درخواست‌ها می تواند مستقیماً بین مراجع مرکزی طرف‌ها مبادله گردد، اما بلافاصله از طریق مجاری دیپلماتیک به صورت مکتوب تایید خواهند شد.

۶. طرف‌ها می توانند در هر زمانی، هر گونه تغییر در تعیین مرجع مرکزی و یا مرجع انتقال دهنده و تغییر در وظایف آن را در راستای اهداف این معاهده اطلاع رسانی نمایند. اعلام چنین تغییراتی باید از طریق مبادله یادداشت‌های دیپلماتیک صورت گیرد.

۷. مراجع مرکزی سرعت و اثر بخشی همکاری به موجب این معاهده را تضمین خواهند نمود.

۸. تمامی اسناد یا دیگر اقلام انتقال یافته از طریق مراجع مرکزی که مرتبط با این معاهده باشند از تائید یا تصدیق معاف خواهند بود.

ماده ۵

بازداشت موقت

۱. در موارد اضطراری و پیش از آنکه رسمیت بخشیدن به استرداد تکمیل گردد، طرف درخواست کننده می تواند بازداشت موقت شخص خواسته شده را درخواست نماید. درخواست دستگیری موقت باید با استناد به قرار بازداشت صادره توسط مقام صلاحیت دار طرف درخواست کننده یا حکم محکومیت و علاوه بر آن همراه تائیدیه‌های مبنی بر ارسال درخواست استرداد باشد. درخواست دستگیری موقت می تواند از طریق استفاده از ابزارهای الکترونیک یا سازمان پلیس جنایی بین المللی (اینترپل) ارسال گردد.

دفتر هیئت دولت

۲. طرف درخواست شونده باید در مورد درخواست دستگیری موقت بر اساس حقوق داخلی خود تصمیم‌گیری نماید و باید بی‌درنگ طرف درخواست کننده را از تصمیم خود و دلایل آن مطلع نماید.

۳. طرف درخواست کننده باید به صورت رسمی درخواست استرداد را در بازه زمانی شصت روز از تاریخ آگاهی از بازداشت موقت شخص مورد درخواست ارسال دارد.

۴. در موردی که درخواست طبق شرایط تصریح شده در بند (۳) این ماده ارائه نشده باشد، شخص مورد درخواست که تحت بازداشت موقت قرار گرفته، باید آزاد گردد و درخواست جدید برای بازداشت موقت برای همان واقعت، بدون درخواست مقتضی برای استرداد، مورد پذیرش قرار نخواهد گرفت.

ماده ۶

درخواست استرداد و اسناد موید

۱. درخواست استرداد باید مشتمل بر موارد زیر باشد:

الف) اطلاعات شخصی فرد مورد درخواست، از جمله نام کامل، تاریخ تولد، ملیت و در صورت امکان، اثر انگشت، عکس‌ها و هرگونه اطلاعات دیگر وی که به احراز هویت و یا اقامتگاه وی کمک نماید؛

ب) خلاصه‌ای از حقایق مرتبط با جرمی که برای آن درخواست استرداد شده، به انضمام محل و تاریخ ارتکاب آن؛ و

پ) توصیف حقوقی جرم یا مجازات مقرر برای آن و دیگر مقررات مربوط قانونی مرتبط با پرونده؛

۲. علاوه بر مفاد بند (۱) این ماده، درخواست استرداد باید با موارد زیر همراه گردد:

دفتر هیئت دولت

الف) در صورت عدم حکم محکومیت قطعی، یک نسخه از قرار بازداشت؛

ب) اگر درخواست استرداد با هدف اجرای حکم حبس در ارتباط با شخص مورد درخواست انجام شده باشد، باید یک نسخه از حکم دادگاہر توصیف مدت زمان طی شده از دوره حکم مبتنی بر محکومیت باشد؛

پ) اگر جرمی که استرداد برای آن درخواست شده در خارج از قلمرو طرف درخواست کننده ارتکاب یافته باشد قانون مرتبط باید اثبات کند که طرف درخواست کننده در رابطه با جرم دارای صلاحیت است؛

۳. چنانچه الزامات پذیرش رسمی پیش‌بینی شده در این معاهده انجام نشود، درخواست باید بر مبنای تصمیم موجه طرف درخواست شونده، بدون هرگونه پیش‌داوری در ارتباط با ارائه مجدد درخواست در بردارنده مستندات لازم، بایگانی گردد.

ماده ۷

زبان

درخواست‌ها باید به زبان طرف درخواست کننده، همراه با ترجمه به زبان رسمی طرف درخواست شونده یا در صورت رضایت متقابل به زبان انگلیسی ارسال گردد، مگر آنکه به گونه دیگری توافق شود.

ماده ۸

اطلاعات تکمیلی

۱. در صورتی که اطلاعاتی که توسط طرف درخواست کننده همراه با درخواست استرداد ارائه شده، به منظور تضمین اخذ تصمیم توسط طرف درخواست شونده طبق این معاهده کفایت

دفتر هیئت دولت

نماید، طرف درخواست شونده می‌تواند اطلاعات تکمیلی را درخواست کند. اطلاعات تکمیلی درخواست شده باید ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ دریافت درخواست، ارائه گردد.

۲. اگر شخص مورد درخواست دستگیر شود و اطلاعات تکمیلی درخواستی، ظرف مدت مقرر در بند (۱) این ماده دریافت نشده باشد، شخص مزبور می‌تواند آزاد گردد. آزادی مزبور مانع طرف درخواست کننده برای ارائه درخواست مجدد استرداد نمی‌باشد.

۳. در صورت آزادی شخص مورد درخواست از حبس به موجب بند (۲) این ماده، طرف درخواست شونده باید در اولین فرصت ممکن، مراتب را به طرف درخواست کننده اطلاع‌رسانی نماید.

ماده ۹

تصمیم‌گیری در ارتباط با درخواست استرداد

۱. طرف درخواست کننده باید در ارتباط با درخواست استرداد طبق مفاد این معاهده و حقوق داخلی خود تصمیم‌گیری نماید و بی‌درنگ تصمیم خود را به طرف درخواست کننده اطلاع دهد.

۲. اگر طرف درخواست شونده، به صورت کامل یا جزئی از انجام استرداد امتناع نماید، باید دلایل امتناع را به طرف درخواست کننده اطلاع‌رسانی نماید.

ماده ۱۰

فرآیند استرداد ساده

طرف درخواست شونده، طبق نظام حقوقی خود، می‌تواند پس دریافت درخواست استرداد، با استرداد موافقت نماید مشروط بر اینکه شخص مورد درخواست به صورت آشکار نزد یک مقام قانونی صلاحیت‌دار طرف درخواست شونده، رضایت دهد.

ماده ۱۱

دفتر هیئت دولت

قاعده اختصاصیت

۱. شخصی که مسترد گردیده است نباید به منظور اجرای حکم یا دستور بازداشت برای هر جرم ارتكابی پیش از جرمی که اساس استرداد وی است تحت تعقیب قرار گرفته، محکوم شده یا بازداشت شود و آزادی وی نباید بدون هیچ دلیلی محدود گردد، مگر در موارد زیر:

الف) زمانی که آن شخص، با وجود برخوردار بودن از فرصت ترک قلمرو طرفی که وی به آنجا تسلیم شده، در ظرف مدت ۳۰ روز از تاریخ نهایی آزادی، از فرصت مزبور استفاده نکرده یا اینکه پس از ترک آنجا، به صورت داوطلبانه به آن قلمرو بازگشته است. در هر حال این دوره زمانی، شامل دوره زمانی نخواهد شد که در طول آن شخص مذکور بنا به دلایلی خارج از کنترل خود، موفق به ترک طرف درخواست کننده نشده است؛

ب) طرفی که وی را تسلیم کرده است، رضایت داشته باشد. درخواست رضایت باید همراه با اسناد ذکر شده در ماده (۷) و سوابق حقوقی هرگونه اظهارات انجام شده توسط شخص مسترد شده در ارتباط با جرم مربوط ارائه گردد. رضایت زمانی ممکن است اعلام گردد که جرمی که به خاطر آن درخواست استرداد شده است، به خودی خود طبق مفاد این معاهده مشمول استرداد باشد.

۲. هنگامی که توصیف حقوقی جرم ارتكاب یافته در فرآیند رسیدگی کیفری تغییر یابد، شخص مورد استرداد تنها تا حدی مورد محاکمه قرار می‌گیرد یا محکوم می‌شود که جرم به موجب توصیف جدید آن و به واسطه عناصر تشکیل دهنده آن، قابل استرداد است.

ماده ۱۲

استرداد مجدد به دولت ثالث

طرف درخواست کننده نمی‌تواند شخص را در ارتباط با جرایم ارتكاب یافته پیش از استرداد، بدون رضایت پیشین طرف درخواست شونده به دولت ثالث مسترد کند. طرف درخواست شونده می‌تواند ابراز رضایت مزبور را منوط به ارائه اسناد و اطلاعات موضوع ماده (۵) این معاهده نماید.

دفتر هیئت دولت

۱. اگر طرف درخواست شونده استرداد را انجام دهد، طرف‌ها بی‌درنگ در مورد زمان، مکان و هر موضوع مربوط دیگر مرتبط با تسلیم نمودن شخص مورد درخواست توافق خواهند نمود. طرف درخواست شونده طرف درخواست کننده را از مدت زمان بازداشت شخص مورد درخواست به منظور اهداف مربوط به استرداد، آگاه خواهد نمود.

۲. تاریخ تسلیم نمودن شخص، شصت روز از تاریخی خواهد بود که در آن تاریخ طرف درخواست کننده از انجام استرداد آگاهی می‌یابد.

۳. اگر طرف درخواست کننده نتواند شخص مورد درخواست را در دوره زمانی مقرر در بند (۲) این ماده تحویل بگیرد، طرف درخواست شونده بلافاصله شخص مورد درخواست را آزاد خواهد نمود و می‌تواند درخواست استرداد جدید طرف درخواست کننده برای همان شخص و همان جرایم را نیز رد نماید، مگر آنکه بند (۴) این ماده به گونه‌ای دیگر تصریح نماید.

۴. اگر یک طرف بنا به دلایلی خارج از کنترل خود، نتواند شخصی که قرار بر استرداد وی بوده است را تسلیم نماید و یا تحویل گیرد، طرف مربوط بی‌درنگ مراتب را به طرف دیگر اطلاع خواهد داد و آنها در مورد شرایط جدید تسلیم، توافق خواهند نمود.

۵. دوره زمانی طی شده در بازداشت به منظور استرداد، مشتمل بر حبس خانگی یا دیگر اشکال محدود نمودن آزادی، به صورت کامل از کل مدت حکم صادره در طرف درخواست کننده و طبق حقوق داخلی آن کسر خواهد شد.

ماده ۱۵

تعویق تسلیم یا تسلیم موقت

۱. اگر شخصی که استرداد وی انجام شده، در طرف درخواست شونده تحت تعقیب قرار گرفته و یا مشغول سیری کردن حکم محکومیت به علت ارتکاب جرمی غیر از جرمی است که

دفتر هیئت دوات

برای آن استرداد انجام شده، طرف درخواست شونده می‌تواند تسلیم او را تا زمان پایان دادگاه و با اجرای کامل دوره محکومیت به تعویق اندازد.

۲. چنانچه انتقال ممکن است حیات شخص مورد درخواست را تهدید کند یا وضعیت سلامت وی را وخیم‌تر کند، می‌توان تسلیم را به تعویق انداخت. در این مورد طرف درخواست شونده باید در اولین زمان ممکن، گزارش پزشکی تفصیلی را تهیه کند که توسط مقام پزشکی صلاحیت‌دار صادر شده باشد.

۳. در موارد مصرح در بندهای (۱) و (۲) این ماده، طرف درخواست شونده باید بدون درنگ طرف درخواست کننده را از هر یک از تعویق‌های مزبور مطلع سازد و چنانچه علل چنین تعویقی از بین رود طرف درخواست شونده باید بلافاصله طرف درخواست کننده را از امکان تسلیم شخص و آغاز مدت زمان مقرر به موجب بند (۲) ماده (۱۴) مطلع نماید.

ماده ۱۶

مصادره و تسلیم اموال

۱. در صورت درخواست طرف درخواست کننده، طرف درخواست شونده باید تا آن میزان که حقوق داخلی وی اجازه می‌دهد، اشیاء به دست آمده از طریق جرم یا استفاده شده در ارتباط با آن و هرگونه اموال دیگر دارای ارزش اثباتی یافت شده در قلمرو خود را مصادره و این اشیاء و اموال را در صورت انجام استرداد به طرف درخواست کننده تسلیم نماید.

۲. اشیاء و اموال ذکر شده در بند (۱) این ماده باید به صورت مستقل از انجام استرداد مورد توافق، تسلیم گردند.

۳. هنگامی که اشیاء و اموال ذکر شده، از امکان تصرف یا مصادره در قلمرو طرف درخواست شونده برخوردار باشند، طرف مزبور می‌تواند در ارتباط با جریان کیفری در حال رسیدگی، تسلیم

دفتر هیئت دولت

آنها را به طرف درخواست کننده به تعویق اندازد یا آنها را به صورت موقتی تسلیم نماید مشروط به این که آنها توسط طرف درخواست کننده بازگردانده شود.

۴. در فرایند تسلیم اشیا و اموال مضمول، باید حقوق طرف ثالث دارای حسن نیت محترم شمرده شود. در صورت وجود چنین حقی، اشیا و اموال تسلیم شده باید در اولین زمان ممکن به مالکین مربوط آنها یا طرف درخواست شونده، پس از پایان جریان رسیدگی کیفری به صورت رایگان، بازگردانده شود.

ماده ۱۷

گذر

۱. هر طرف می تواند طبق حقوق داخلی خود گذر اشخاص مسترد شده به طرف دیگر یا توسط کشور ثالث از طریق قلمرو خود را تجویز نماید.

۲. طرف درخواست کننده باید درخواستی حاوی اطلاعات هویتی شخص گذر داده شده و توضیحی مختصر در ارتباط با شرایط جرم را به طرف درخواست شونده ارسال نماید. یک نسخه از سند تایید کننده استرداد شخص، اطلاعات مرتبط با جزئیات حمل و نقل و همچنین هویت ماموران مشایعت کننده شخص گذر داده شده باید با درخواست گذر همراه گردد.

۳. طرف درخواست شونده باید طبق حقوق داخلی خود شخص گذر داده شده را در قلمرو خود تحت بازداشت نگاه دارد.

۴. چنانچه گذر از طریق هوایی انجام شود و هیچ فرودی در قلمرو طرف دیگر برنامه ریزی نشده باشد، به مجوز گذر نیازی نیست. چنانچه فرود برنامه ریزی نشده ای در قلمرو طرف دیگر روی دهد، طرف مزبور می تواند درخواست گذر به گونه مقرر در بند (۱) این ماده را درخواست نماید. بازداشت شخص مورد استرداد باید توسط مراجع صلاحیت دار طرف گذری انجام گیرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۸

هزینه‌ها

طرف درخواست کننده هزینه‌های مرتبط با حمل و نقل شخص تسلیم شده را تقبل خواهد نمود. طرف درخواست شونده هزینه‌های صرف شده در قلمرو خود، از دستگیری شخص مورد درخواست تا زمان تسلیم او را تقبل خواهد کرد.

ماده ۱۹

سازگاری با ترتیبات دیگر

مساعدت و تشریفات مقرر در این معاهده، هر یک از طرف‌ها را از ارائه مساعدت به طرف دیگر از طریق مفاد سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که ممکن است عضو آن‌ها باشد، حقوق بین‌الملل عرفی یا مفاد قوانین داخلی خود منع نخواهد نمود. طرف‌ها همچنین می‌توانند بر اساس هر گونه ترتیبات، موافقتنامه یا رویه‌ای که ممکن است بین مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌ها قابل اعمال باشد، به یکدیگر مساعدت نمایند.

ماده ۲۰

فرار

اگر شخص مورد استرداد پیش از اتمام رسیدگی‌های قضایی یا مجازات حبس در قلمرو طرف درخواست کننده گریخته و به قلمرو طرف درخواست شونده بازگردد، وی بنا به درخواست، بازداشت خواهد شد و متعاقباً و بدون نیاز به هرگونه تشریفات بیشتری به آن طرف تسلیم خواهد شد.

ماده ۲۱

حل و فصل اختلاف‌ها

دفتر هیئت دولت

هرگونه اختلاف بین طرف‌ها در ارتباط با تفسیر و اجرای این معاهده به صورت دوستانه و از طریق مذاکره از مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۲

اصلاحات

این معاهده می‌تواند در هر زمان با توافق متقابل طرف‌ها به صورت مکتوب اصلاح شود. چنین اصلاحی به وسیله همان تشریفات حاکم برای لازم‌الاجرا شدن این معاهده، لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۲۳

لازم‌الاجرا شدن

۱. این معاهده شصت (۶۰) روز پس از دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیک که به وسیله آن یک طرف، طرف دیگر را در ارتباط با انجام تمامی تشریفات داخلی ضروری برای لازم‌الاجرا شدن معاهده مطلع می‌سازد، برای یک دوره نامحدود لازم‌الاجرا خواهد بود.

۲. درخواست‌های انجام شده به موجب این معاهده می‌تواند در مورد جرایمی که پیش از لازم‌الاجرا شدن آن ارتکاب یافته‌اند، اجرا شود.

ماده ۲۴

فسخ

۱. هر طرف می‌تواند این معاهده را از طریق ارسال اطلاعیه کتبی به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک، فسخ نماید.

۲. فسخ شش ماه پس از تاریخ دریافت اطلاعیه صورت خواهد گرفت.

دفتر هیئت دولت

۳. درخواست‌های ارائه شده پیش از اطلاعیه کتبی مزبور، یا دریافت شده در دوره اطلاعیه شش ماهه طبق این معاهده رسیدگی خواهد شد.

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت های متبوع خود، به طور مقتضی مجاز می‌باشند، این معاهده را امضا کرده‌اند.

این معاهده، در یک مقدمه و (۲۴) ماده در برازیلیا در تاریخ ۲۱ فروردین ۱۳۹۷ هجری شمسی مطابق با ۱ آوریل ۲۰۱۸ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، پرتغالی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسانی برخوردار هستند و در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

از طرف
جمهوری فدرال برازیل

از طرف
جمهوری اسلامی ایران

آلویسیو نونس فریرا
وزیر امور خارجه

محمدجواد ظریف
وزیر امور خارجه

دفتر هیئت دولت

TREATY
ON EXTRADITION
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Preamble

The Islamic Republic of Iran and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Parties";

WILLING to strengthen existing relations between the two States;

INTERESTED IN improving the effectiveness in the investigation and prosecution of crime and to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective common values;

HAVING DUE REGARD for human rights and the rule of law;

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide an accused person with the right to a fair trial, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law;

AWARE of the need of undertaking the broadest possible cooperation in furtherance of the extradition of criminals who fled abroad;

TAKING INTO ACCOUNT that the goals can be achieved through a bilateral agreement establishing joint action in matters of extradition; and

DESIRING to conclude a Treaty relating to extradition on the basis of the principles of national sovereignty, non-interference in the internal affairs of each Party and protection of mutual interests;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1.

General Principles

The Parties, according to the provisions of this Treaty and to their respective domestic law, shall surrender those persons who are to be found in their territory and are sought by the other Party with a view to carry out criminal proceedings or to enforce a sentence.

دفتر هیئت دولت

Article 2

Extraditable Crimes

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted in respect of crimes punishable under the national laws of both Parties by imprisonment or other forms of deprivation of liberty for a period of one (1) year or more.
2. Extradition for the purpose of enforcement of a court judgment shall be granted if, at the time of sending the extradition request, a period of one (1) year or more of the sentence remains to be served by the person sought.
3. For the purposes of this Article, a crime shall be an extraditable one whether or not the laws of the Parties place the crime within the same category of crimes or denominate it by the same terminology.
4. When extradition has been granted with respect to an extraditable crime punishable by the legal system of both Parties, it may also be granted in respect to any other crime specified in the extradition request that meets all other requirements for extradition except for the periods of sentence set forth in Paragraphs 1 and 2 of this Article.
5. The Requesting Party shall not apply to the person sought penalties which are not foreseen in the domestic law of the Requested Party.
6. Where extradition of a person is sought for a crime against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition shall not be refused on the grounds that the national law of the Requested Party does not envisage the tax and customs rules or norms in the sphere of currency regulation similarly to the national legislation of the Requesting Party.

Article 3

Grounds for Refusal

1. Extradition shall be refused if:
 - a) the person sought is a national of the Requested Party. In such a situation, the Requested Party shall, upon request, submit the case to its competent authority for considering the institution of criminal proceedings and shall inform the Requesting Party of the result;
 - b) the Requested Party considers that the extradition could harm its sovereignty, national security, public order or would be contrary to its constitution;
 - c) the Requested Party has substantial grounds to believe that the extradition request has been made for the purpose of persecuting or punishing the person sought on account of that person's race, gender, religion, nationality, or political opinion, or for supposing that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
 - d) the criminal proceedings under the national law of the Requested Party or the Requesting Party may not be initiated or a sentence may not be enforced because of the lapse of time;
 - e) the extradition would be contrary to the principle of non bis in idem;
 - f) the extradition was requested for crimes under military law which are not crimes under ordinary criminal law;
 - g) the person has not had or will not have the opportunity to be tried in his or her presence;
 - h) the person to be extradited has answered or will answer, in the Requesting Party, before an extraordinary or a non-permanent tribunal or court;

i) the crime is regarded as being of a political nature. To this end, the following crimes shall not be considered as crimes of a political nature:

i) a crime against the life or person of the Head of State or the Head of Government or member(s) of their immediate family;

ii) a crime under any international convention to which the Parties have the obligation by virtue of becoming a State Party thereto to either extradite or prosecute the person sought or submit the case without undue delay to their competent authorities for the purpose of prosecution;

iii) a crime related to terrorism or to the financing of terrorism;

iv) an attempt or a conspiracy to commit any of the foregoing crimes or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such a crime;

v) serious crimes against the life, corporal integrity, honour or property, even if politically motivated.

2. If there are sufficient assurances that the sentence will not be aggravated for any political reason, the extradition may be granted.

3. Extradition may be refused if:

a) the crime for which the extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested Party in accordance with its national law and/or the person sought is under investigation or will be prosecuted by the competent authorities of the Requested Party for the same crime;

b) the Requested Party, taking into account the gravity of the crime and the interests of both Parties, considers that the extradition would be incompatible with humanitarian considerations, in view of the person's age, health, or any other personal circumstances.

Article 4

Central Authorities and Manner of Communication

1. For the purposes of this Treaty, Central Authorities shall be designated by each of the Parties.

2. For the Islamic Republic of Iran, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

3. For the Federative Republic of Brazil, the Central Authority shall be the Ministry of Justice, which may also act as the transmittal authority.

4. The Central Authorities shall communicate with one another for the purposes of this Treaty through diplomatic channels.

5. In emergency situations, the requests may be transmitted directly between the Central Authorities of the Parties, but shall be confirmed immediately through diplomatic channels, in writing.

دفتر هیئت دولت

6. The Parties may at any time inform any changes in the designation of the Central Authority and/or transmittal authority and its functions for the purposes of this Treaty. Notification of such a change shall take place by the exchange of diplomatic notes.

7. The Central Authorities shall ensure celerity and effectiveness of cooperation under this Treaty.

8. All documents or other materials transmitted through Central Authorities which are related to this Treaty shall be exempted from certification or authentication.

Article 5

Provisional Arrest

1. In the case of urgency and before the formalization of the extradition is fulfilled, the Requesting Party may request for the provisional arrest of the sought person. The request for provisional arrest shall contain reference to the arrest warrant issued by a competent authority of the Requesting Party or to the judgement and an indication that the extradition request shall be presented additionally. The request for provisional arrest may be sent by use of electronic means or via the International Criminal Police Organization (Interpol).

2. The Requested Party shall decide on the request for provisional arrest with grounds on its domestic law and shall promptly inform the Requesting Party about its decision and the reasons thereof.

3. The Requesting Party shall formally submit the extradition request within a term of sixty (60) days counted from the date in which it was notified about the arrest of the sought person.

4. In the case the request is not submitted according to the terms stipulated in paragraph 3 of this Article, the sought person shall be released after being provisionally arrested and a new request for provisional arrest for the same fact shall not be admitted without the due request for extradition.

Article 6

Request for Extradition and Supporting Documents

1. A request for extradition shall include:

- a) personal information of the person sought, including his or her full name, date of birth, nationality and, whenever possible, fingerprints, photographs and any other information which will help to establish his or her identity or residence;
- b) a summary of the facts related to the crime for which extradition is requested, along with the date and place of its commitment; and
- c) the legal description of the crime, of the punishment which could be imposed and of other relevant legal provisions related to the case.

2. In addition to the provisions of Paragraph 1 of this Article, the extradition request shall be accompanied by:

- a) if there is no final conviction, a copy of the arrest warrant;
- b) if the extradition request is aimed at executing a custodial sentence imposed on the person sought, a copy of the court judgement and a description of the period of the custodial sentence already served;

دفتر هیئت دولت

c) If the crime for which extradition is requested was committed outside the territory of the Requesting Party, the relevant law proving that the Requesting Party has jurisdiction over the crime.

3. If the formal admissibility requirements provided for on this Treaty are not fulfilled, the request will be archived upon justified decision of the Requested Party, without prejudice to the resubmission of a request accompanied by the required documentation.

Article 7

Language

Requests shall be submitted in the language of the Requesting Party, accompanied by a translation into the official language of the Requested Party or, when mutually consented, in English, unless otherwise agreed.

Article 8

Supplementary Information

1. If the information submitted by the Requesting Party which accompanies an extradition request is not sufficient to ensure the decision of the Requested Party in accordance with this Treaty, the Requested Party may request supplementary information. The requested supplementary information must be submitted within sixty (60) days of receipt of the request.

2. If the person sought is arrested and the requested supplementary information has not been received within the period specified in Paragraph 1 of this Article, the person may be released. Such release shall not prevent the Requesting Party from submitting a new extradition request.

3. If the person sought is released from custody pursuant to Paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall notify the Requesting Party about this as soon as possible.

Article 9

Decision on the Extradition Request

1. The Requested Party shall decide on the extradition request in accordance with the provisions of this Treaty and its national law, and shall promptly inform about its decision to the Requesting Party.

2. If the Requested Party refuses, completely or partially, to grant extradition, the reasons for refusal shall be communicated to the Requesting Party.

Article 10

Simplified Extradition Procedure

The Requested Party, according to its legal system, may grant extradition after the receipt of the request, provided that the person sought explicitly consents before a competent legal authority of the Requested Party.

Article 11

The Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any

دفتر هیئت دولت

crime committed prior to the one that fundament his or her extradition, nor shall his or her freedom be restricted, for any reason, except in the following cases:

a) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he or she has been surrendered, has not done so within thirty (30) days of his or her final discharge, or has voluntarily returned to that territory after leaving it. However, this period does not include the time period during which the aforesaid person fails to leave the Requesting Party for reasons beyond his or her control;

b) when the Party which surrendered him or her consents. A request for consent shall be submitted accompanied by the documents mentioned in Article 7 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the crime concerned. Consent may be given when the crime for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Treaty;

2. When the legal description of the crime charged is altered in the course of criminal proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the crime under its new description is shown by its constituent elements to be a crime which would allow extradition.

Article 12

Re-Extradition to a Third State

The Requesting Party may not re-extradite a person to a third State in respect of crimes committed prior to the extradition without the prior consent of the Requested Party. The Requested Party may require the submission of the documents and information referred to in Article 5 of this Treaty to render such consent.

Article 13

Concurrent Requests

1. If the extradition of the same person has been requested by one of the Parties and one or more third States, the Requested Party shall decide, at its discretion, to which one of them it will surrender the person sought, and shall notify the requesting States of its decision.

2. When more than one State requires the extradition of the same person for the same fact, the State in which the offense was committed shall have preference.

3. In case there are different offenses, the Requested Party shall consider the following circumstances in order to grant preference to a State:

a) nationality of the person sought;

b) severity of the crime;

c) date of the presentation of the requests;

d) time and place of the commission of the crime; and

e) possibility of subsequent criminal proceedings or execution of a custodial sentence related to the person sought in the requesting States.

Article 14

Surrender of the Person to be Extradited

1. If the Requested Party grants the extradition, the Parties shall promptly agree upon the time, place and any other relevant matter relating to the surrender of the person sought. The Requested Party shall inform the Requesting Party of

دفتر هیئت دولت

the length of time for which the person sought was detained for purposes related to the extradition.

2. The due date for surrender of a person is sixty (60) days from the date on which the Requesting Party was notified that the extradition was granted.

3. If the Requesting Party fails to take over the person sought within a period specified in Paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall immediately release the person sought and may reject a new extradition request from the Requesting Party referring to the same person and the same crimes, unless Paragraph 4 of this Article stipulates otherwise.

4. If a Party, for reasons beyond its control, cannot surrender or take over a person whose extradition was granted, the Party concerned shall promptly notify the other Party, and they shall agree on a new term for surrender.

5. The time period spent in detention for extradition purposes, including house arrest or other forms of liberty restriction, shall be fully deducted from the overall term of sentence awarded in the Requesting Party in accordance with its national law.

Article 15

Postponed or temporary surrender

1. If the person whose extradition is granted is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested Party for committing a crime other than that for which the extradition is granted, the Requested Party may postpone his or her surrender until the end of the trial or until the full execution of the sentence.

2. Surrender may be also postponed when the transfer may endanger the life of the person sought or worsen the state of his or her health. In this case, the Requested Party shall provide a detailed medical report issued by a competent medical authority as soon as possible.

3. In the cases specified in Paragraphs 1 or 2 of this Article, the Requested Party shall immediately notify the Requesting Party of any such postponements and, when the reason of such postponement ceases to exist, the Requested Party shall immediately notify the Requesting Party that the person is available to be surrendered and that the time period foreseen under Paragraph 2 Article 14 is starting.

Article 16

Seizure and Surrender of Property

1. If the Requesting Party so requests, the Requested Party shall, to the extent allowed by its national law, seize objects obtained or used in connection to the crime and any other property that may be found on its territory which could have evidential value and surrender these objects and properties to the Requesting Party if the extradition is granted.

2. The objects and properties mentioned on Paragraph 1 of this Article shall be surrendered independently of the carrying out of the agreed extradition.

3. When the said objects and properties are liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested Party, this Party may, in connection with pending criminal proceedings, postpone their surrender to the Requesting Party or surrender them temporarily on the condition that they shall be returned by the Requesting Party.

دفتر هیئت دولت

4. In the process of surrendering the enumerated objects and properties, the bona fide right of the third party shall be respected. Should such right exist, the objects and properties surrendered shall be returned to their respective owners or to the Requested Party with no charge after the completion of the criminal proceedings, as soon as possible.

Article 17

Transit

1. Each Party may, in accordance with its national law, authorize transit through its territory of persons extradited to the other Party by a third State.
2. The Requesting Party shall send a request containing identity information of the person transited and a brief summary on the circumstances of the crime to the Requested Party. The transit request shall be accompanied by a copy of the document confirming the extradition of the person, information on transportation details and on the identity of the escort agents in charge of the person transited.
3. The Requested Party shall keep the transited person in custody in its territory, according to its national law.
4. Transit permission is not required if the transit is carried out by air and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in Paragraph 1 of this Article. The custody of the extradited person shall be carried out by the competent authorities of the Party of transit.

Article 18

Costs

The Requesting Party shall bear the expenses related to the transportation of the person surrendered. The Requested Party shall bear the costs incurred within its territory from the arrest of the person sought until the moment of his or her surrender.

Article 19

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, customary international law, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable between the competent authorities of the Parties.

Article 20

Evasion

If the extradited person evades before the completion of judicial proceedings or custodial sentence in the territory of the Requesting Party and returns to the territory of the Requested Party, he or she will be detained upon request and subsequently surrendered to that Party without any need of further formalities.

دفتر هیئت دولت

Article 21
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably and via negotiation through diplomatic channels.

Article 22
Amendments

This Treaty may be amended at any time upon mutual agreement of the Parties in written form. Such an amendment shall enter into force by the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

Article 23
Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force for an indefinite period sixty (60) days after the receipt of the last diplomatic note by means of which a Party notifies the other about the conclusion of all internal proceedings necessary for the entry into force of the Treaty.

2. Requests made under this Treaty may apply to crimes committed prior to its entry into force.

Article 24
Termination

1. Either Party may terminate this Treaty by means of a written notification to the other Party sent through the diplomatic channel.

2. Termination shall take effect six (6) months following the date of the receipt of the notification.

3. Requests made prior to this written notice, or received during the six month notification period shall be dealt with in accordance with this Treaty.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in Brasilia on Farvardin 21, 1397 corresponding to April 10, 2018 in 1 Preamble and 24 Articles, in duplicate, in Persian, Portuguese and English languages, all of which are equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text is to be used.

For the Islamic Republic of Iran


Javad Zarif
Minister of Foreign Affairs

For the Federative Republic of Brazil


Aloysio Nunes Ferreira
Minister of Foreign Affairs

دفتر هیئت دولت